

Leaking Tub

Long, long ago there lived a rich man in a big house with a beautiful garden in a mountainous area. He had some servants working for him. One of them was a young man who was responsible for filling the water jar in the kitchen. From early morning till evening he went to the river near the rich man's house, filled his tubs with water, and carried them on a shouldering-pole to the house. He had a talent for balancing the pole with two tubs on his shoulder.



One day on his way back, the young man noticed that one of the tubs started leaking. After a few seconds, he heard someone breathing a deep sigh.

"Who is it?" he wondered.

He turned to look back, but no one was there.

Then he heard someone speak out more clearly,

"Oh, dear, what am I to do?"

"Whoever can it be?" he asked.

"Oh, I'm sorry, sir," the unfamiliar voice replied.

To his surprise, the voice came from one of his tubs.

"What on earth is the matter?" the young man asked the tub.

"Sir, I've started leaking. I can't keep the water any longer. Look at my brother on the other side. He keeps full of water perfectly. I think he is proud of himself. But I'm useless. I'm ashamed of myself."

"Don't worry about it," he encouraged it, "I can't carry water without you and your brother. You're helping me lot more than you've thinking about."

About a month later, he stopped on his way to the river, and said to the defective tub.

"Look down on your side of the trail. I think you'll notice something different."

"Well, I can see some flowers among the grass, and butterflies flying over them," said the tub.

"You see, you leak water on our way back every day, so I took advantage of it and sowed the trail with flower seeds. You know, I gathered them at the garden last autumn. The water you've leaked has given enough moisture to the ground. Look at the grass, flowers and butterflies. Apparently you have given lives to them. They look happy, enjoying their lives. You may be a leaking tub as you say, but at least you've helped me create this beautiful trail. You can be proud of yourself."

The tub looked around, and said,

"Wow! I feel great! I've never expected such nice compliments," said the tub cheerfully, "You've given me confidence. Thank you so much." (2007.7.1 With Itaya)

水の漏れる桶

むかし、むかし、ある山国に、長者さんが見事な庭のある豪華なお屋敷に住んでいました。長者さんの所には下女や下男が何人もおりました。その中には厨房の水汲み担当の若者もいました。朝早くから夕方まで屋敷近くの川に下りては、桶に水を汲んで、天秤棒で担いで屋敷に戻るのです。二つの桶を天秤棒で担ぐ技は実に見事なものでした。

ある日の帰り道、若者は一つの桶から水が漏れているのに気づきました。まもなくため息が聞こえてきました。

「誰だ。」振り向きましたが、誰もいません。すると、今度ははっきりと声が聞こえました。

「困ったな、どうすればいいんだ。」

「一体誰なんだ。」

「ごめんなさい。」聞きなれない声でした。

驚いたことに声の主は桶でした。

「一体どうしたというんだ。」

「すみません。水漏れです。もう僕には力がなくて、水を入れてもらったままにしておけないんです。あちらの兄を見てください。水を満々と湛えて（たたえて）、誇らしげです。それなのに僕は役立たず。情けないです。」

「くよくよすることないよ。」若者は励ましました。「君たち兄弟のおかげで僕は水が運べるんだ。君が思っている以上に助かってるよ。」

それからひと月あまり後のことです。若者は川へ行く途中足を止めて、水漏れ桶に言いました。

「君の足下（あしもと）を見てごらん。何か変わってないかい。」

「そうですね。くさむらに花が咲いています。それから花の上に蝶々が飛んでいます。」

「そうだよ。帰り道では、君はいつも水漏れしっぱなしだ。だから僕はそれを利用して、山道に種を蒔いたんだ。去年の秋、屋敷の庭の花の種を採っておいたんだ。君が撒（ま）いてくれた水のおかげで地面に適度な湿り気ができた。草や花や蝶々を見てごらん。まさしく君が命を与えたんだよ。幸せそうで、楽しそうだね。確かに君は水漏れ桶かもしれないが、君と僕とでこのきれいな山道を創ったんだよ。君は素晴らしいよ。」

桶はあたりを見まわして言いました。

「わあー！すごい！こんな素晴らしい褒（ほ）め言葉は、はじめてです。」桶は朗らかに言いました。

「僕、自信が出てきました。ありがとうございます。」(Kudos)

